

# On the Teaching Strategy of Polysemy Translation in Maritime English

## —Taking “Heavy” as an Example

Liyuan Yin, Xin Cheng

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning  
Email: 1776775324@qq.com, chengxin@dlmu.edu.cn

Received: May 14<sup>th</sup>, 2020; accepted: May 29<sup>th</sup>, 2020; published: Jun. 5<sup>th</sup>, 2020

---

### Abstract

With the development of society, language is increasingly diversified, and human cognition is constantly improved. Polysemy is an inevitable result of language development, especially in English vocabulary. There is an inevitable connection among the semantic items of polysemy. The differences between Chinese and English polysemous words are prone to lead to translation errors. Based on the phenomenon of polysemy and the theory of prototype category, this paper takes “heavy” as an example, analyzes the translation teaching strategies of the polysemy “heavy” in Maritime English texts, with a view to providing reference for the translation teaching of other polysemy.

### Keywords

Heavy, Maritime English, Polysemy, Translation Teaching

---

# 一词多义的翻译教学策略研究

## ——以海事英语中“heavy”为例

殷丽媛, 程 昕

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连  
Email: 1776775324@qq.com, chengxin@dlmu.edu.cn

收稿日期: 2020年5月14日; 录用日期: 2020年5月29日; 发布日期: 2020年6月5日

---

### 摘 要

随着社会的发展, 语言日益丰富, 人类认知程度也在不断地提高。一词多义是语言发展的必然结果, 在

英语词汇中尤为普遍。多义词各个语义项之间存在着某种必然的联系。多义词在中英两种语言之间的差异, 容易导致翻译的错误。本文从一词多义现象出发, 以“heavy”为例, 分析了海事英语文本中多义词“heavy”的翻译教学策略, 以期对其它多义词的翻译教学有所借鉴。

## 关键词

Heavy, 海事英语, 一词多义, 翻译教学

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

词汇是语言学习的关键。熟练掌握英语词汇从而做到在实际运用中举一反三有利于英语听说读写能力的提高。其中词汇的意义及其选择是一大重点也是一大难点。在英语教学中, 学生对某一句子存在疑惑往往是由一词多义现象造成的。在翻译实践中, 词汇意义的选择直接决定着信息传递的正确与否。尤其是在海事领域这样专业性极强的领域中, 由于海事英语作为专门用途英语具有鲜明的语言特色, 无论是内涵还是外延, 意义复杂深厚, 专业性极强, 词汇意义的正确选择更为困难。在当今航运业蓬勃发展, 与世界交流日益增加的情况下, 航运业人员必须熟练掌握海事英语, 在国际交流的过程中使用准确的翻译语。因此, 教师在具体的教学实践中采用正确的策略, 提高学生在一词多义翻译的理解。

## 2. 一词多义现象与原型范畴理论

一词多义现象普遍存在于人类语言中。它指的是一种词汇形式拥有两个或两个以上相互关联的义项 (Lyons, 1977) [1]。认知语言学把一词多义定义为: 以词汇的基本意义为基本范畴, 通过认知意象图式的联结作用, 把已知概念隐喻和转喻到新概念中, 从而产生的多个意义。

1953年, 哲学家维特根斯坦在提出了著名的家族相似性 (Family Resemblances) 原理, 该理论认为, 范畴成员以某一特定方式相互联系, 它们不必拥有定义该范畴的所有属性, 但各个范畴成立的基础是成员间至少存在一个共同属性, 即成员间的属性相似性 (刘甜, 2019) [2]。Rosch 提出的原型范畴理论是对家族相似性原理的升华与深化。他认为, 一词的主要含义称为原型义项或中心义项, 表达的是“核心意义”, 其他义项称为边缘义项, 表达的是“引申意义”。这些义项并非彼此分割, 毫无关联, 它们从中心义项延伸而来, 彼此相互联系, 构成一个多义网络。

## 3. 英语“heavy”一词多义个案分析

“heavy”在词典中释义众多, 首先要对其进行一定程度的了解, 选择正确恰当的词义。陆谷孙编写的《英汉大词典》中“heavy”的释义繁多, 如下所示 [3]:

根据原型范畴理论和统计法可知, 多义词“heavy”的核心词义可确定为陆谷孙编写的《英汉大词典》中的第一条释义, 即: 重的, 沉的; 比重大的。如 heavy metal 译为重金属; 重合金; heavy cruiser 译为重巡洋舰; heavy industry 译为重工业。

除核心义项外, 词典中的边缘义项多为“重”的本意在汉译中的引申义项。heavy 的语义延伸遵循特定的认知规律, 在其语义扩展中, 隐喻为其提供了广阔的思维空间, 并对其作为多义词的构成发挥着

着重要的作用。认知语言学将隐喻定义为用一者(始源域)来理解或表示另一者(目标域)。若从这个角度来说, 语言表达本身就是一个隐喻, 用“声音系统”或“文字符号”为始源域来表示现实世界或思想内容的目标域, 这也是在用一者来言说另一者(王寅, 2019) [4]。且看下面的 heavy 句子:

1) John handed over his resignation letter with a heavy heart. 约翰心情沉重地递交了自己的辞呈。

2) I can't bear the heavy novel.

我无法忍受这本单调乏味的小说。

例(1)和例(2)分别译为心情沉重地和单调乏味的。“heavy”的核心义项“重的”给人以沉重、沉闷、心情抑郁的情感体验, 因此投射到情感域, 产生这一隐喻。

3) He had been feeling drowsy, the effect of an unusually heavy meal.

由于吃了一顿超级大餐, 他一直感到昏昏沉沉的。

例(3)译为大量的, “重”与“轻”相对, 程度深, 结合例(3)语境, 与饭菜搭配, 通过联想由程度域投射到数量域, 译为“数量多的; 大量的”。

4) They had employed heavies to evict shop squatters from neighboring sites.

他们雇了一些彪形大汉, 将附近私自占点的商贩都赶走了。

5) The butcher is preparing to kill those heavies.

那个屠夫正准备宰杀那些肥畜。

例(4)和例(5)分别译为彪形大汉和肥畜, 这是由程度域投射到物体域的结果。

这些边缘义项并非彼此分割、毫无关联的, 而是通过家族相似性有或多或少的联系。

通过对“heavy”一词的语义拓展分析可知, 一个词汇的多种意义之间并非毫无关联的, 而是通过隐喻的方式存在着或多或少的联系。英语学习者在翻译实践中不能对词义凭空想象, 任意揣度, 而是在掌握核心词义的基础上, 根据特定的认知规律了解这个核心词义可能产生的引申词义。认识并理解词义之间的相互关系不仅有利于改善教师对词汇教学的指导, 也有利于加深学生对词汇意义的理解。

## 4. 英语词汇教学注意事项

在一词多义中, 词汇意义的选择是重中之重更是难中之难。有多个释义, 其普通词义和专业词义存在区别。通过对“heavy”一词多义的语义拓展分析可知, 语义在拓展引申的过程中遵循特定的认知规律。教师在进行翻译教学实践时, 应注意学生常见的翻译错误, 采取恰当的翻译教学方法, 提高词汇教学效率, 帮助学生更好地了解词汇发展的过程, 从而提高翻译的准确性。以海事英语中“heavy”为例, 本文总结了教师在翻译教学实践中的注意事项。

### 4.1. 帮助学生了解基本词义, 循序渐进

学习者在词汇学习的不同阶段呈现出不同的认知水平。教师在具体的词汇翻译教学实践中, 应在不同的阶段采用不同的教学手段。Wallace 认为, 教师应教给学生那些意义明确具体的词汇, 这些词汇的所指明晰; 随着学生语言能力的提高, 它们会逐渐发现这些一目了然的词汇在不同的语境中有诸多不同的解释。这时教师可以适当地对某些词汇的意义做一些总结, 引导学生发现各义项之间的相连之处, 在此基础上教师可以从认知角度分析语义拓展机制, 帮助学生理清多义词各义项之间的隐喻性关系, 向学生指出人类这种隐喻性思维的特征, 并将隐喻性这一概念介绍给学生(Wallace 1982) [5]。

### 4.2. 帮助学生掌握具体的词汇翻译策略

熟练掌握一定的翻译方法有利于帮助学生在翻译实践中选择恰当的词义, 提高翻译水平。教师在教学实践中应正确引导学生掌握并运用翻译方法。以“heavy”在海事英语文本为例:

### 4.2.1. 直译法

直译法是指在忠实原文内容的基础上讲究忠实原文的形式, 以便根据源语和目的语的特点最大限度地保留原文信息。直译在像法律, 海事, 医学等专业性较高的文本中广泛使用, 对忠实度要求较高。海事文本专业性较强, 采取直译的方法清晰明了, 便于帮助读者理解语义。

比如“heavy cargo”可译为“重货”, 所谓重货是指衡量所承运的物品的重量, 凡是货物理论各载因数小于 1.1328 立方米/吨或 40 立方英尺/吨的货物就称为重货, 与之相对应的还有轻货。因此, 采取直译的方法将其译为《英汉大字典》中第一条释义“重的, 沉的; 比重大的”。

再比如“heavy fuel”, 采用《英汉大字典》中第一条释义“比重大的”, 译为“重油”。重油是指从原油提取汽油、柴油后的剩余重质物质油, 其特点是分子量大、黏度高, 因此采用直译的方法译为“重油”一目了然。

此外, 我们也可以在之后采用增译法加“式”“型”或“形”等(李志波, 程昕, 2018) [6], 如“heavy deck”可译为“重型甲板”; “heavy cruiser”可译为“重型巡洋舰”, “heavy water-tight door”译为“重型水密门”, 这些均采用直译的方法进行翻译, 便于理解。

### 4.2.2. 意译法

由于不同的文化之间存在差异, 字对字的直译有时难以将原文意思传达准确, 译者考虑到译语社会文化的局限时, 不得不舍弃原文的字面意义, 以求译文与原文内容相符和主要语言功能相似。海事英语中存在大量词汇需要采用意译的方法便于受众理解。意译法又可以分为推演法和引申法。

#### 1) 推演法

如果照搬词典中有些词的释义就难以解释原文意义, 因此, 译者需要根据具体语境和专业推断出词义。比如“heavy sea”, 如果我们直译为“重海则会造成语义混乱, 令读者不知所云。参考词典中关于“heavy”的其它释义如“严重的, 阴沉的”可知这一词作形容词时多为负面含义, 因此我们可以想象海面上天气状况不良时的阴沉景象, 进一步根据语境推断出“波涛汹涌的大海”这一含义。同理, “heavy traffic route”译为“重的运输线”不符合汉语表达习惯, 首先确定其负面含义, 再搜索汉语中与运输线搭配的形容词便可准确译为“繁忙的运输线”。再比如“heavy weather vessel”, 首先意译为“恶劣天气中行驶的船”, 我们会发现这样的表达并不简洁明了。适航性是指船舶的船体、船机在设计、结构、性能和状态等方面能够抵御航次中通常出现的或能合理预见的风险。船舶能在恶劣天气状况下行驶符合适航性良好这一专业表达。因此我们可以进一步推断“heavy weather vessel”译为“适航性良好的船”, 译文贴切。

#### 2) 引申法

引申法就是根据上下文的内在联系, 通过句子中词或词组乃至整句的字面意义由表及里, 运用一些符合汉语习惯的表达法, 选用确切的汉语词句, 将原文内容的实质准确地表达出来(徐昌和, 2009) [7]。基于意译的引申法在英语翻译中十分常见。进行汉译时, 很多词在词典中难以找到表达恰当的词义, 如果生搬硬套词典释义, 就会使人感到译文生硬晦涩, 不能确切表达原文含义。这时, 我们就要根据等效原则运用引申法, 根据上下文的语境及逻辑关系, 从该词语的基本意思出发, 将词义进行引申, 选择出恰当的汉语词汇来表达。引申通常有两种:

一是将具体引申到抽象。科技英语客观严谨, 不具感情色彩。因此, 为了生动形象, 便于受众理解, 会使用一些含义较深的词, 将词汇的具体意义引向抽象意义。如“heavy ring”, “heavy”的本意是“重的”, 而“ring”的本意是“环形物”, 组合译为“重环”则会词不达意, 承力的目的是把发动机各部件上受到的气动载荷传递到船上, 并且把离心载荷均匀地分配到各承力结构上承担。我们由表及里, 由“重的”这层含义引申为抽象词“力量”这一抽象的含义, 最终译为“承力环”。



另一种是将抽象引申到具体。由于中英两种文化的差异, 英语语言表示抽象概念的具体事物时, 通常不能直接对号入座译为汉语, 而是要根据语境译为具体化事物。例如: *The heavy crossed the Drake Channel and finally reached the Antarctica.* 一艘巨轮经过德雷克海峡, 最终到达南极。首先“the + 形容词”相当于名词, 因此, “the heavy”在此处译为名词。然后, 根据语境中的“Drake Channel”和“Antarctica”可以推断出该文本为海事文本, 结合“heavy”的核心词义“重的”, 最终推断“the heavy”译为“巨轮”。

### 3) 解释法

如果直译法, 引申法和推演法均无法将术语翻译准确, 则可以借助解释法进行翻译。如“heavy lander”, “lander”有“着陆舱”之意, 因此可以联想到, 在海事领域, 商品从港口卸岸, 然后转入仓库, 并结合 heavy 的释义, 即“大量的”, 进一步将其意译为“大宗产品仓库”, “一般仓库”是用来存储某类大宗货物的仓库, 与其含义相似, 更能凸显专业性。

另外, 例如“heavy duty lubricant”, “duty”在此处指负荷。如果只是简单译为“高负荷润滑剂”或“强功率润滑剂”太过笼统, 负荷指的是导线、电缆和电气设备中通过的功率和电流。所谓高负荷润滑剂是指能够抗高温、高压, 利于发动机高速运转的润滑剂。因此, 我们可以通过解释法具体译为“用于高速、高压、高温场合下的润滑剂”, 便于理解。

## 4.3. 帮助学生加强对英语国家社会历史文化的了解

词汇随着社会历史的发展被赋予了独特的国家和民族特色。教师在词汇翻译教学的过程中要特别注意那些被文化打上时代烙印的词汇, 加强文化的渗透, 避免出现翻译的错误。例如, 为了纪念前人的研究成果, 直接采用人名命名的方法也是一种十分重要的翻译方法。1960 年德国一位船舶工程师贝克(Becker)发明了一种高负荷, 高效率的舵, 传统的舵在使用满舵时, 其舵角一般能达到  $35^{\circ}$  左右, 而 Becker 发明的舵在用满舵  $60^{\circ}$  时, 主舵叶的舵角先达到了  $35^{\circ}$  停止转动, 而副舵叶则继续转动, 一直达到  $60^{\circ}$  为止, 从而大大提高了舵效, 改善了船舶的操纵性。这种高负荷的舵本译为“heavy duty lubricant”, (此处的 duty 译为负荷), 但鉴于贝克在船舶行业做出的突出贡献, 人们决定以贝克命名这种高负荷的舵 heavy-duty rudder 为“Becker rudder”, 译为汉语则为“贝克舵”。这就是一种基于文化因素的翻译方法, 以表示对前人研究成果的尊崇。由此可见, 了解他国社会文化知识有利于教师更好地引导学生加深对词义的理解, 提高翻译质量。

## 5. 结语

随着社会历史的变迁和人类认知领域的拓展, 语言不断丰富发展, 许多词被赋予了新的含义, 一词多义由此而生。以海事英语中“heavy”为例总结了直译法、意译法和基于社会历史文化因素的翻译方法。教师在引导学生进行词汇翻译训练时, 应考虑学生阶段性的认知水平, 循序渐进地帮助学生理解词义; 教授学生特定的翻译方法; 加强对学生社会文化的渗透与灌输。通过对英语“heavy”一词的语义扩展个案分析, 探讨了其发生和发展的过程与教学注意事项, 以期能够在词汇教学方面有所裨益。

## 致 谢

本论文是在老师悉心指导下完成的。老师严谨的治学态度、敏锐的洞察力、务实的敬业精神使我受益匪浅, 值得我终身学习, 感谢老师对我的谆谆教导。值此, 向老师表示诚挚谢意!

## 基金项目

辽宁省社会科学规划基金重点项目“新时代国家双语语言能力建设关键因素研究”(编号: L18AYY004) 阶段性研究成果之一。研究方向: 双语教学、科技翻译。

## 参考文献

- [1] Lyons, J. (1977) *Semantics* (2 Vols). Cambridge University Press, Cambridge.
- [2] 刘甜. 原型范畴理论视角下“hit”一词多义的认识解读[J]. 中国多媒体与网络教学学报(下旬刊), 2019(12): 51-52.
- [3] 英汉大词典[M]. 第二版. 上海: 上海译文出版社, 2007: 871.
- [4] 王寅. 翻译的隐转喻学——以英语电影名汉译为例[J]. 上海翻译, 2019(3): 7-12.
- [5] Wallace, M.J. (1982) *Teaching Vocabulary*. Heinemann Educational Books, London.
- [6] 李志波, 程昕. 航海英语中动物类词汇的翻译策略[J]. 中国科技术语, 2018, 20(3): 41-44.
- [7] 徐昌和. 英汉翻译中的词义引申[J]. 中国科技翻译, 2009, 22(2): 10-13.